

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Кафедра германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:



Проректор по научно-методической
и учебной работе

_____ Е.И. Скафа

«02» апреля 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Образовательная программа:	специалитет
Квалификация:	лингвист-переводчик
Форма обучения:	<u>очная</u> , очно-заочная, заочная

Донецк 2020



УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков
Удинская А.Г.

«15» апреля 2020 г.

МП

Программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 №1290; Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы Специальный перевод (английский и немецкий языки) специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

д.филол.н, доцент кафедры германской филологии

Н.В. Усова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол №9 от «18» марта 2020 г.

Заведующий кафедрой

В.Д.Калиушенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Освоение основной образовательной программы (ООП) специалитета по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)) обеспечивает фундаментальное изучение второго иностранного языка в теоретическом, прикладном и коммуникативном аспектах, литературы и культуры стран второго языка. Профиль готовит студентов к исследовательской, педагогической и переводческой деятельности широкого профиля и к работе в области межкультурной коммуникации. Обучение ведется в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов данного направления подготовки.

Изучение обширного комплекса лингвистических, литературоведческих и культурологических дисциплин готовит выпускника к исследовательской деятельности с преимущественным продолжением обучения аспирантуре.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение	
Специализация	Специальный перевод (английский и немецкий языки)	
Образовательная программа	Специалитет	
Квалификация	Лингвист-переводчик	
Количество содержательных модулей	12	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Дисциплина базовой части	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	Экзамен: 5,6,8,9,10	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	31,5	
Год подготовки	3-5	
Семестр	5-10	
Количество часов	1134	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных	608	
- самостоятельной работы	526	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных	8,8,8,8,4,4	

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Цели дисциплины: сформировать у студентов систему базовых знаний по фонетике, грамматике и лексике немецкого языка от уровня В1 до уровня С1 (включительно) согласно «Общоевропейским рекомендациям по языковому образованию», выработать и усовершенствовать навыки и умения для выполнения конкретных коммуникативных задач на соответствующем языковом уровне в устной и письменной речи, необходимые для успешной преподавательской и переводческой деятельности.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с фонетическими особенностями немецкого языка, привить навыки устной речи и правильного произношения;
- научить орфографическим правилам языка, последним изменениям в правописании современного немецкого языка;

- привить и развивать навыки устной и письменной речи с учётом лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей языка;
- привить навыки устного и письменного перевода аутентичных текстов с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий для сравнительного анализа аутентичных текстов и перевода, а также их применения в переводческой практике;
- сформировать у студентов лингвострановедческие знания, принимая во внимание стереотипы и особенности мышления и поведения в культуре стран изучаемого языка, рассмотреть основные исторические этапы образования и развития немецкого языка, его особенностей как вида коммуникативной деятельности в различных сферах;
- сформировать у студентов основы логического мышления и профессиональной эрудиции;
- ознакомить студентов на практике с отдельными видами перевода, переводческими приёмами и стратегиями относительно немецкого языка.

Требования к результатам освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)):

а) общекультурных (ОК):

способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

б) общепрофессиональных (ОПК):

способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

в) профессиональных (ПК):

в организационно-коммуникационной деятельности:

способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

в научно-исследовательской деятельности:

способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

г) профессионально-специализированными компетенциями (ПСК):

способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-1);

способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

Знать:

- основные формальные подсистемы немецкого языка (звуки, интонация, морфология, синтаксис);
- лексику, которая подобрана для реализации релевантных языковых функций, конкретных тем и коммуникативных ситуаций;
- определённые социокультурные особенности немецкоговорящих стран (бытовая жизнь, устои, условия жизни, политические и социальные устои, традиции).

Уметь:

- эффективно пользоваться различными типами словарей;
- в устной речи: принимать активное участие в неформальных дискуссиях и разговорах общебытового характера, понимать чужие мысли и предложения, комментировать их и выражать своё мнение;
- в письменной речи: письменно излагать и объяснять информацию, составлять официальные и неофициальные письма, высказывать мысли относительно определённой ситуации;

- в текстах для чтения разных типов и жанров понимать детальную информацию, понимать доклады и статьи разных тематических направлений, понимать рекламные лозунги, объявления и пр.;

- чётко и детально высказывать свои мысли по актуальным темам, используя широкий спектр языковых приёмов, выражать своё отношение относительно определённых ситуаций, давать чёткое разъяснение и описание своих исследовательских наработок, делать резюме и обобщение;

- создавать тексты разных типов и жанров по знакомой тематике, писать чёткие и детальные доклады с использованием определённых лексико-грамматических и стилистических структур, писать резюме, креативные тексты, биографию и пр.

- читать аутентичные тексты художественной литературы соответствующих уровней, отслеживать ход мысли автора и событий, воспринимать не только текст в целом, но и в деталях.

Владеть:

- навыками устной и письменной речи немецкого языка на уровне C1 согласно «Общоевропейским рекомендациям по языковому образованию»;

- разными техниками чтения и умением их адекватного применения.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
Содержательный модуль 1	
Тема 1.	Lexik: Eine Reise durch die deutschsprachige Ländern-Tipps für die Erstreisenden Grammatik: Passiv. Zustandspassiv
Тема 2.	Lexik: Typisch Deutsch: Sprache, Stereotype und Vorurteile. Deutsche Spezialitäten Grammatik: Passiv mit Modalverben.
Тема 3.	Lexik: Reiseziele in den deutschsprachigen Ländern und Regionen: (Deutschland und Österreich) Grammatik: Passiversatzformen
Содержательный модуль 2	
Тема 4.	Lexik: Reiseziele in den deutschsprachigen Ländern und Regionen: (die Schweiz, Liechtenstein, Luxemburg und Südtirol in Italien) Grammatik: Modalverben (subjektive und objektive Aussage)
Тема 5.	Lexik: Berühmte Persönlichkeiten in den deutschsprachigen Ländern Grammatik: Partizipien. Das erweiterte Attribut.
Содержательный модуль 3	
Тема 6.	Lexik: Gesundheit und gesunde Lebensweise Grammatik: Formenbildung des Konjunktivs
Тема 7.	Lexik: Sport und seine Rolle im Leben Grammatik: Konjunktiv II
Содержательный модуль 4	
Тема 8.	Lexik: Zwischenmenschliche Beziehungen Grammatik: Konjunktiv I (indirekte Rede) Weitere Anwendungsbereiche des Konjunktivs
Содержательный модуль 5	
Тема 9.	Lexik: Probleme der Jugendlichen Grammatik: Wiederholung. Nomen (Genus, Plural, Kasus, n-Deklination, Adjektiv/Partizip als Nomen. Wortbildung)

Тема 10.	Lexik: Lebenslanges Lernen sichert die Zukunftspläne Grammatik: Artikelwörter (Bestimmter Artikel. Unbestimmter Artikel. Nullartikel)
Содержательный модуль 6	
Тема 11.	Lexik: Wirtschaft und Berufschancen: Illusionen oder realistische Zukunftspläne Grammatik: Pronomen (Personalpronomen. Indefinitpronomen, es, das, Präpositionalpronomen)
Содержательный модуль 7	
Тема 12.	Lexik: Soziale Sicherheit des Menschen in einer Gesellschaft. Menschenrechte Grammatik: Adjektive (Adjektivdeklinaton, Komparativ und Superlativ, Graduierung durch Adverbien. Wortbildung. Partizip als Adjektiv.
Содержательный модуль 8	
Тема 13.	Lexik: Massenmedien. Internet und seine Dienste. Die Rolle des Internets in der persönlichen und beruflichen Entwicklung. Grammatik: Syntax: Hauptsatz, Mittelfeld des Satzes, Hauptsatzverbindende Konnektoren
Содержательный модуль 9	
Тема 14.	Lexik: Digitale Generation Grammatik: Nebensätze
Тема 15.	Lexik: Wissenschaft. Technologische Studien in deutschsprachigen Ländern Grammatik: Nominalstil und Verbalstil
Содержательный модуль 10	
Тема 16.	Lexik: Umweltschutz in deutschsprachigen Ländern. Internationale Umweltschutzbewegungen Grammatik: Nominalstil und Verbalstil
Содержательный модуль 11	
Тема 17.	Lexik: Moderne politische, wirtschaftliche und kulturelle Tendenzen Deutschlands Grammatik: Wiederholung: Nomen (Genus, Plural, Kasus, n-Deklination, Adjektiv/Partizip als Nomen. Wortbildung), Artikelwörter (Bestimmter Artikel. Unbestimmter Artikel. Nullartikel).
Тема 18.	Lexik: Rassismus und ethnische Konflikte – Krieg im Kopf. Was ist die Ursache der Feindschaft? Grammatik: Wiederholung: Pronomen (Personalpronomen. Indefinitpronomen, es, das, Präpositionalpronomen).
Содержательный модуль 12	
Тема 19.	Lexik: Gegenwärtige Kunst: Gattungsfragen und Gattungsproblematik. Grammatik: Wiederholung: Adjektive (Adjektivdeklinaton, Komparativ und Superlativ, Graduierung durch Adverbien. Wortbildung. Partizip als Adjektiv. Adverbien, Präpositionen, Modalpartikel.
Тема 20.	Lexik: Traditionen – veraltet oder zeitgemäß? Grammatik: Wiederholung: Syntax (Hauptsatz, Mittelfeld des Satzes, Hauptsatzverbindende Konnektoren). Nebensätze. Nominalstil und Verbalstil.

Тематический план

Содержательный модуль 1												
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов											
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения					
	всего	в т.ч.					всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятель- ная работа	индивидуаль- ная работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятель- ная работа	индивидуаль- ная работа
Тема 1. Ausbildung und Berufswege	56			30	26							
Тема 2. Das Schulsystem in Deutschland	56			30	26							
Тема 3. Reisen (Verkehrsmittel). Wetter und Klima	56			30	26							
Итого по содержательному модулю 1	168			90	78							
Тема 4. Länder und Leute	56			30	26							
Тема 5. Eine Reise durch die deutschsprachige Ländern-Tipps für die Erstreisenden	56			30	26							
Итого по содержательному модулю 2	112			60	52							
Тема 6. Typisch Deutsch: Sprache, Stereotype und Vorurteile. Deutsche Spezialitäten	56			30	26							
Тема 7. Reiseziele in den deutschsprachigen Ländern und Regionen: (Deutschland und Österreich)	56			30	26							
Итого по содержательному модулю 3	112			60	52							
Тема 8. Reiseziele in den	62			32	30							

deutschsprachigen Ländern und Regionen: (die Schweiz, Liechtenstein, Luxemburg und Südtirol in Italien)												
Итого по содержанию модуля 4	62			32	30							
Тема 9. Berühmte Persönlichkeiten in den deutschsprachigen Ländern	56			30	26							
Тема 10. Gesundheit und gesunde Lebensweise	56			30	26							
Итого по содержанию модуля 5	112			60	52							
Тема 11. Sport und seine Rolle im Leben	60			30	30							
Итого по содержанию модуля 6	60			30	30							
Тема 12. Zwischenmenschliche Beziehungen	62			32	30							
Итого по содержанию модуля 7	62			32	30							
Тема 13. Massenmedien. Internet und seine Dienste. Die Rolle des Internets in der persönlichen und beruflichen Entwicklung.	62			32	30							
Итого по содержанию модуля 8	62			32	30							
Тема 14. Digitale Generation	60			30	30							
Тема 15. Wissenschaft. Technologische Studien in deutschsprachigen Ländern	60			30	30							
Итого по содержанию модуля 9	120			60	60							
Тема 16.	62			32	30							

Umweltschutz in deutschsprachigen Ländern. Internationale Umweltschutzbewegungen												
Итого по содержательному модулю 10	62			32	30							
Тема 17. Moderne politische, wirtschaftliche und kulturelle Tendenzen Deutschlands	50			30	20							
Тема 18. Rassismus und ethnische Konflikte – Krieg im Kopf. Was ist die Ursache der Feindschaft?	52			30	22							
Итого по содержательному модулю 11	102			60	42							
Тема 19. Gegenwärtige Kunst: Gattungsfragen und Gattungsproblematik.	50			30	20							
Тема 20. Traditionen – veraltet oder zeitgemäß?	50			30	20							
Итого по содержательному модулю 12	100			60	40							
Всего за год	1134			608	526							

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лабораторных занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	Ausbildung und Berufswege	30
2	Das Schulsystem in Deutschland	30
3	Reisen (Verkehrsmittel). Wetter und Klima	30
4	Länder und Leute	30
5	Eine Reise durch die deutschsprachige Ländern-Tipps für die Erstreisenden	30
6	Typisch Deutsch: Sprache, Stereotype und Vorurteile. Deutsche Spezialitäten	30
7	Reiseziele in den deutschsprachigen Ländern und Regionen: (Deutschland und Österreich)	30

8	Reiseziele in den deutschsprachigen Ländern und Regionen: (die Schweiz, Liechtenstein, Luxemburg und Südtirol in Italien)	32
9	Berühmte Persönlichkeiten in den deutschsprachigen Ländern	30
10	Gesundheit und gesunde Lebensweise	30
11	Sport und seine Rolle im Leben	30
12	Zwischenmenschliche Beziehungen	32
13	Massenmedien. Internet und seine Dienste. Die Rolle des Internets in der persönlichen und beruflichen Entwicklung.	32
14	Digitale Generation	30
15	Wissenschaft. Technologische Studien in deutschsprachigen Ländern	30
16	Umweltschutz in deutschsprachigen Ländern. Internationale Umweltschutzbewegungen	32
17	Moderne politische, wirtschaftliche und kulturelle Tendenzen Deutschlands	30
18	Rassismus und ethnische Konflikte – Krieg im Kopf. Was ist die Ursache der Feindschaft?	30
19	Gegenwärtige Kunst: Gattungsfragen und Gattungsproblematik	30
20	Traditionen – veraltet oder zeitgemäß?	30
	ВСЕГО	608

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Организация самостоятельной работы студентов

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	Ausbildung und Berufswege	26
2	Das Schulsystem in Deutschland	26
3	Reisen (Verkehrsmittel). Wetter und Klima	26
4	Länder und Leute	26
5	Eine Reise durch die deutschsprachige Ländern-Tipps für die Erstreisenden	26
6	Typisch Deutsch: Sprache, Stereotype und Vorurteile. Deutsche Spezialitäten	26
7	Reiseziele in den deutschsprachigen Ländern und Regionen: (Deutschland und Österreich)	26
8	Reiseziele in den deutschsprachigen Ländern und Regionen: (die Schweiz, Liechtenstein, Luxemburg und Südtirol in Italien)	30
9	Berühmte Persönlichkeiten in den deutschsprachigen Ländern	26
10	Gesundheit und gesunde Lebensweise	26
11	Sport und seine Rolle im Leben	30
12	Zwischenmenschliche Beziehungen	30
13	Massenmedien. Internet und seine Dienste. Die Rolle des Internets in der persönlichen und beruflichen Entwicklung.	30
14	Digitale Generation	30

15	Wissenschaft. Technologische Studien in deutschsprachigen Ländern	30
16	Umweltschutz in deutschsprachigen Ländern. Internationale Umweltschutzbewegungen	30
17	Moderne politische, wirtschaftliche und kulturelle Tendenzen Deutschlands	20
18	Rassismus und ethnische Konflikte – Krieg im Kopf. Was ist die Ursache der Feindschaft?	22
19	Gegenwärtige Kunst: Gattungsfragen und Gattungsproblematik	20
20	Traditionen – veraltet oder zeitgemäß?	20
	ВСЕГО	526

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Berichten Sie über die Lerntipps unter den Studierenden.
2. Machen Sie ein Projekt zum Thema „Eine Reise nach Deutschland“
3. Machen Sie ein Projekt zum Thema „Gesunde Lebensweise“
4. Machen Sie ein Projekt zum Thema „Feste in Deutschland“
5. Machen Sie ein Projekt zum Thema „Städte in Deutschland“

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

3 курс:

Reiseziel Deutschland. Was wissen Sie schon über Deutschland? Besuch beim Arzt. Tipps für ein gesundes Leben. Mit Sport geht es viel besser. Oder? Reiseziel Deutschland. Reiseziel Österreich. Reiseziel die Schweiz. Klein, aber fein: die deutschsprachigen Minoritäten (das Fürstentum Liechtenstein, die Autonome Provinz Bozen-Südtirol, das Großherzogtum Luxemburg, die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens). Stereotype: Was ist typisch deutsch? Was ist typisch österreichisch? Was ist typisch schweizerisch?

4 курс: Probleme der Jugendlichen. Lebenslanges Lernen sichert die Zukunftspläne. Wirtschaft und Berufschancen: Illusionen oder realistische Zukunftspläne. Soziale Sicherheit des Menschen in einer Gesellschaft. Menschenrechte. Menschenrechte. Massenmedien. Internet und seine Dienste. Die Rolle des Internets in der persönlichen und beruflichen Entwicklung. Digitale Generation. Wissenschaft. Technologische Studien in deutschsprachigen Ländern.

5 курс: Moderne politische, wirtschaftliche und kulturelle Tendenzen Deutschlands. Rassismus und ethnische Konflikte – Krieg im Kopf. Was ist die Ursache der Feindschaft? Globale Wirtschaft – globale Umweltprobleme. Erneubare Energien: Schiefergas und Fracking – Fluch oder Segen? Gegenwärtige Kunst: Gattungsfragen und Gattungsproblematik. „Made in Germany“: Deutsche Erfinder und Erfindungen. Traditionen – veraltet oder zeitgemäß? Feiern im deutschsprachigen Raum. Kunst ist alles, alles ist Kunst: Über das Lebenskunst. Rauchverbot in öffentlichen Gebäuden und Restaurants.

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Программа подготовки:	Специалитет
Семестр	6
Учебная дисциплина	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА
ВАРИАНТ №1

1. Erfüllen Sie den Test zu Wortschatz und Grammatik.
2. Lesen Sie das vorliegende Textfragment und lösen Sie die Aufgaben.
3. Berichten Sie über das vorgegebene Thema. Beantworten Sie die Fragen der Prüferin/des Prüfers.

Утверждено на заседании кафедры германской филологии, протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой
Преподаватель

Критерии оценивания модульного контроля

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	10
2	5
3	5
<i>Всего</i>	<i>20</i>

10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Программа подготовки: Специалитет
Семестр 6
Учебная дисциплина Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Schreiben Sie den Test zu Wortschatz und Grammatik.
2. Schreiben Sie den Test zum Hörverstehen und zum Leseverstehen
3. Übersetzen Sie schriftlich das vorliegende Textfragment aus dem Deutschen ins Russische. Lesen Sie den Text sowie dessen Übersetzung vor.
4. Berichten Sie über das vorgegebene Thema. Diskutieren Sie anschließend darüber mit der Prüferin.

Утверждено на заседании кафедры германской филологии, протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой
Преподаватель

Критерии оценивания экзамена

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	10
2	10
3	10
4	10
Всего	40 баллов

11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

3 курс:

1. Bilden Sie irreale Sätze. Benutzen Sie dabei den Konjunktiv II.

1. Wenn das Wetter schön wäre, würde ich jetzt spazieren gehen.

Aber: Das Wetter ist nicht schön und ich gehe jetzt nicht spazieren.

2. _____

Aber: Ich kann nicht singen und bin keine Opernsängerin.

3. _____

Aber: Ich bin kein Millionär und kaufe keine Villa am Meer.

4. _____

Aber: Stefan hat keinen Hund und kann nicht jeden Tag mit ihm joggen gehen.

2. Ergänzen Sie die richtigen Verbformen im Konjunktiv.

1) Er sprach so gut deutsch, als ob er ein Deutscher ... (sein). 2) Ja, es sieht so aus, als ob sie heute das erste Mal hinterm Steuer ... (sitzen). 3) Im Redaktionsraum herrschte solches Durcheinander, als ob hier nie (aufräumen werden Passiv Konjunktiv). 4) Sie sehen so aus, als ob Sie drei Nächte ... (durchmachen).

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По курсу предполагается проведение аттестации в виде модульного контроля и экзамена.

Результаты оцениваются по государственной шкале и шкале ECTS и вносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента:

а) максимальная оценка за работу в семестре составляет 60 баллов;

б) экзамен оценивается в 40 баллов;

в) общая оценка за семестр высчитывается путем сложения оценки, полученной в семестре и оценки, полученной на экзамене.

Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе изучения дисциплины

Организационно-учебная работа студента	СРС		Итоговый контроль	ВСЕГО
	Индивидуальная работа	Модульный контроль	Экзамен	
Устный опрос, выступление с докладами и презентациями	Доклад, презентация	Выполнение тестов и устный опрос	Выполнение итоговых тестов и устный опрос по темам лабораторных занятий	
Мах 20 баллов	Мах 20 баллов	Мах 20	Мах 40 баллов	100 баллов

Шкала соответствия баллов национальной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	Зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	Зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	Зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	Зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», а также для самостоятельной работы обучающихся могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

- межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 2 с лингафонным оборудованием для проведения практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1105. Комплект учебной мебели на 39 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., компьютер в комплекте (9 шт.), мультимедийный проектор – 3 шт., устройство для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбук – 6 шт., нетбук – 1 шт., принтер – 2 шт., DVD- проигрыватель – 1 шт., экран на треноге – 1 шт. Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.

- учебная аудитория для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1106. Комплект учебной мебели на 28 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., компьютер в комплекте (1 шт.), мультимедийный проектор – 1 шт., ноутбук – 1 шт., принтер – 1 шт., ксерокс – 1 шт., телевизор – 1 шт., магнитофон – 1 шт., DVD-проигрыватель – 1 шт. Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.

- учебная аудитория для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1110. Комплект учебной мебели на 20 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., мультимедийный проектор – 1 шт., ноутбук – 1 шт., ксерокс – 1 шт. Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДОННУ:

- читальный зал № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);

– читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

– зал электронной информации (ауд. № 104-а: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 40 посадочных мест, компьютером в комплекте (14 шт.)

14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Полынкин, В. А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: учебное пособие / В. А. Полынкин, Ю. Н. Ус ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. – 2-е издание. – Донецк : ГОУ ВПО «ДонНУ», 2020.	–	+
2.	Бандурка Е.В., Рылова В.В., Практический курс немецкого языка [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / Е. В. Бандурка, В.В. Рылова – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл)	–	+
3.	Усова Н.В. Deutsch aktuell: Учебное пособие по культуре речевого общения на немецком языке (для студентов направлений подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, 45.04.01 Филология и 45.04.01 Лингвистика). – Донецк: ДонНУ, 2020. – Электронные данные (1 файл).	–	+
Дополнительная литература			
1.	Тагиль, И. П. Грамматика немецкого языка : по новым правилам орфографии и пунктуации нем. языка / И. П. Тагиль. – 5-е изд. – СПб. : КАРО, 2006. – 464 с.	3	–
2.	Нарустранг, Е. В. Практическая грамматика немецкого языка : Учеб. пособие / Е. В. Нарустранг. – СПб. : Союз, 2000. - 368 с.	1	–
3.	Супрун, Н. И. Практический курс немецкого языка : [Учеб. для студентов вузов]. Ч. 2 / Н.И. Супрун, Т. И. Кулигина, В. Шмальц. – М. : Иностр. яз. : Оникс 21 в., 2004. – 553 с.	5	–
4.	Ферстер, У. Немецкий язык для Вас : Практ. курс. – Харьков : Каравелла ; М. : Престиж, 1998. – 416 с.	97	–
5.	Deutsche Konversation mit Modellen : Ein Übungsbuch für Fortgeschrittene / Aut.: S. Czichocki, C. Hohne, W. Kotz u. a. – Leipzig : Verl. Enzyklopadie, 1971. - 256 S.	1	–

6.	Helbig, G. Deutsche Grammatik [Text] : ein Handbuch für den Ausländerunterricht / G. Helbig, J. Buscha. – 2. Auflage. – Leipzig : Enzyklopadie, 1974. - 629 S.	1	–
7.	Шендельс, Е. И. Практическая грамматика немецкого языка : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Е. И. Шендельс. – М. : Высш. шк., 1979. – 397 с.	26	–

15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. <http://library.donnu.ru/catalog/> - каталог научной библиотеки ГОУ ВПО «ДонНУ»
2. <http://www.lib-dpr.ru> Донецкая республиканская универсальная научная библиотека им. Н.К. Крупской
3. <http://www.deutshland.de> - справочный портал о Германии
4. <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-uebungen/> - интернет сервис для обучения немецкому языку, как иностранному
<http://www.kreative-texte.de>
5. <http://www.learn-german-online.net/learning-german-resouces/grammatik.htm> - немецкая грамматика онлайн
6. <http://www.grammatikdeutsch.de> - немецкая грамматика онлайн
7. <http://www.udoklinger.de/Grammatik/inhalt.htm> - немецкая грамматика онлайн

16. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Использование электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- использование видео лекций;
- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий;
- поддержка странички преподавателя и групп преподаватель-студенты в социальных сетях для обеспечения текущего контроля работы студентов

17. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от « ____ » _____ 20 ____ г.

Заведующий кафедрой _____

В.Д. Калиущенко